Porównanie tłumaczeń Jana 16:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ale, że te wygłosiłem wam, — smutek napełnia wasze — serce.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale że te mówię wam smutek napełnia wasze serce
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale ponieważ powiedziałem wam o tym, smutek* napełnił wam serce.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale że to rzekłem wam, smutek napełnił wasze serce.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale że te mówię wam smutek napełnia wasze serce
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale ponieważ powiedziałem wam o tym, smutek napełnił wasze serce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale ponieważ wam to powiedziałem, smutek napełnił wasze serce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale żem wam to powiedział, smutek napełnił serce wasze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale iżem to wam powiedział, smutek napełnił serce wasze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale ponieważ to wam powiedziałem, smutek napełnił wam serce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale że wam to powiedziałem, smutek napełnił serce wasze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ wam to powiedziałem, smutek napełnił wasze serca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz ponieważ to wam oznajmiłem, smutek wypełnił wasze serca.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A przecież smutkiem napełniło się wasze serce, gdy o tym wam powiedziałem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zasmuciliście się jednak, gdy powiedziałem wam o tym.

[1)] <x>500 16:20-22</x>
[2)] <x>500 14:1</x>; <x>500 16:22</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale dlatego, że wam to powiedziałem smutek napełnił wasze serca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але від того, що я сказав вам, смутком наповнилося ваше серце.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ale że te właśnie zagadałem wam, przykrość uczyniła pełnym wasze serce.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale, że wam to powiedziałem, smutek napełnił wasze serce.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Za to, ponieważ powiedziałem wam te rzeczy, ogarnął was smutek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale ponieważ wam to powiedziałem, smutek napełnił wasze serca.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Powiedziałem wam bowiem o tym i smutek wypełnił wasze serca.